
СЛАВЯНСКИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРИ

Онлайн-словари представляют собой сетевые лексикографические издания в форме списков, словарей, тезаурусов, лексиконов, глоссариев, энциклопедических пособий, баз данных и т. п. Они создаются и функционируют в оппозиции: офлайн – онлайн, но не совпадают полностью с электронными словарями, так как последние могут быть только офлайн-словарями (загружаемыми, устанавливаемыми на компьютер, телефон или планшет и доступными без связи через Интернет; скажем, (МультиЛекс-www, Context-www) и др.)¹. Некоторые сетевые словари функционируют офлайн и онлайн, напр., (Lingvo-www). Для славянских языков существует множество онлайн-словарей, одноязычных и многоязычных, с общей и более узкой (специализированной) лексикой.

Данная тема требует ответа на следующие вопросы: насколько онлайн-словари славянских языков отличаются от классических, несетевых, офлайн-словарей, как они готовятся, какие цели преследуют, чем структурно отличаются, какие способы и средства навигации предоставляют, как проходит процесс извлечения информации, по каким критериям классифицируются, насколько основные характеристики интернета проявляются в них и т. п.

По отношению к классическим, несетевым, славянские онлайн-словари отличаются рядом признаков².

Одна из основных черт интернет-словарей – гипертекстуальность,³ многоканальность, мультимедийность и медиаконвергентность (объединение кодов, симбиоз текста, иллюстрации, фотографии, рисунка, чертежа, схемы, звука, аудио-записи, видеозаписи, анимации...). Гипертекстуальность бывает иерархической, древовидной (основанной на родо-видовых связях) и сетевой (с различными отношениями между компонентами) [Баранов 2001: 34 – 35]. Большинство онлайн-словарей основаны на принципе последовательности: сначала открывается соответствующий линк, затем (у пучковых словарей) выбирается тип словаря, в маске поиска вносится требуемое слово или выражение и т. д. (напр., Garant-www). Структурно гипертексты онлайн-словарей могут быть простыми и сложными, статическими (фиксированными, без обновления) и динамическими (с постоянной актуализацией). Интернет обеспечивает простой переход от одного словаря к

¹ В последующем анализе, из-за ограничений в объеме статьи и обилия источников (словарей), приводятся только иллюстративные примеры (в первую очередь, самого крупного славянского языка – русского). Селективный характер имеет и список литературы и источников.

² О различии между традиционной и компьютерной технологией создания словаря см. [Баранов 2001: 83 – 84].

³ Благодаря ей можно перейти от одной части словаря к другой, к другим словарям и источникам. Всплывающее меню облегчает навигацию и позволяет использовать любое слово в качестве перекрестной ссылки.

другому в рамках сетевой страницы, сайта, портала или в диверсифицированных интернет-ресурсах.

Интернет-словари отличаются интеллектуальным вводом (использованием встроенного словаря, в который можно добавлять новые слова), автоматическим, быстрым, простым и удобным поиском (на это уходит мало времени, почти молниеносно, в считанные секунды), отображением его результатов в графическом режиме и их сохранением, возможностью проверки орфографии (можно задать запрос в одном написании, напр., в современном, и получить результат в его оригинальной форме). В них можно задавать сложные поисковые запросы с использованием масок, логических операторов и транслитерации, можно создавать поисковые запросы в библиотеке справочной литературы. Для тех, кто занимается аналитической работой, очень важно то, что полученную информацию можно скопировать и вложить в другой текст. Преимущество и в том, что такие словари всегда (там, где есть сетевая связь) находятся под рукой. Мировая паутина создает важную черту онлайн-словарей – вседоступность (возможность пользоваться всем тем, кто имеет связь по интернету) и демократичность (бесплатный доступ). Пользователь может работать одновременно с несколькими словарями. Они адаптированы под все основные виды браузеров.

Онлайн-издания характеризует интерактивность (расширение словаря пользователем ⁴, участие в дискуссиях на форумах, сопровождающих словари ⁵, а также тестирование ⁶), возможность оперативной актуализации, постоянного обновления и пополнения словарных баз данных и справочных материалов, регулярного совершенствования, улучшения структурных частей и их элементов, добавления параметров и т. д. ⁷

Некоторые сетевые словари отличаются гибридностью (гибридизацией) и являются категориальным сплавом, так как в них объединяются **(а)** словарь и переводчик (Google-Übersetzer-www, Яндекс_Переводчик-www, Translate.Ru-www – онлайн версия PROMT) ⁸, **(б)** письменная и устная речь (слова можно озвучивать и прослушивать (Яндекс_Переводчик-www). Сетевые лексикографические издания характеризует совместимость с другими программами.

Для более сложных словарей создается руководство для пользователя. Легкость пользования обеспечивается тем, что обычно не требуется набирать слово (достаточно его выделить и нажать соответствующую клавишу). Некоторые

⁴ Существует категория «словарь пользователя» (Пользователь-www).

⁵ Напр., на форумах, модерлируемых лингвистами (Форум-www).

⁶ Скажем, предлагаются тесты расстановки ударений в словах для самопроверки: «Найдите слово, воспользовавшись формой поиска или алфавитным указателем в левой панели сайта» (Тест-www).

⁷ Можно писать комментарии, сочинять отзывы, высказывать идеи, вносить предложения, выражать благодарность (Комментарии-www).

⁸ Такие словари являются полезными для машинного перевода, особенно «памяти переводов» Translation Memory: «Можно увидеть не только перевод слова, но и как оно ведет себя в предложении» (Glosbe-www).

словари сопровождаются различным справочным материалом. Для отдельных типов словарей можно загрузить соответствующие шрифты. Онлайн-словари проверяются на пригодность при помощи демонстрационных версий.

Выделяются различные типы славянских онлайн-словарей:

а) по числу языков – одноязычные (напр., Ожегов / Шведова-www), б) двуязычные (Ru-CS-www), в) многоязычные (Мультитран-www, Pons-www),

б) по структуре – простые (с основной информацией и толкованием) и сложные (с расширенной информацией – этимологической, просодической, грамматической, семантической, стилистической, тематической и др.), частные и общие, таксономически мелкие и глубокие, с регулярным написанием и обратные,

в) по авторству – анонимные и неанонимные, авторские и коллективные,

г) по методу – дескриптивные и нормативные,

д) по назначению – специализированные, отраслевые, терминологические (словари узкого направления: для определенной человеческой деятельности, специальности, области – политематические и монотематические), вспомогательные, развлекательные, познавательные, автоматические [Баранов 2001: 85 – 87] и т. п.,

е) по использованию офлайн-подлинников – со ссылкой на подлинник (словарь в опубликованной форме (Lingvo-словарь), без указания на подлинник (плагиаты, пиратские версии), компиляционные (объединение первого и второго типа),

ж) по размещению на одном месте – пучковые (группа словарей, доступная на одной и той же странице или портале (Грамота.ру-www, Словари онлайн-www, Sloviri.ru-www, Словари Академик-www),

з) по гибридности – переводные, трансляционные (словари с синхронным переводом (Яндекс_Переводчик-www),

и) по лексическим категориям – словари синонимов (Словарь синонимов-www), антонимов (Словарь антонимов-www), омонимов (Homonyms-www), паронимов (Словарь паронимов-www) и др.,

й) по количеству лемм в словаре (до тысячи, более тысячи, более миллиона) и количеству лем и словоформ в лексикографических источниках (частотные словари),

к) по выбору источников – корпусно-ориентированные (предлагаются и выбираются примеры словосочетаний и предложений из сетевых корпусов (Корп. словарь-www, Gralis-Lexikarium-www),

л) по способу использования – демонстрационные (словари только для проверки и/или чтения (Пользователь-www),

м) по мультимедийности: мономедийные и мультимедийные (Словарь лекарственных растений-www, Биолог. энц. словарь-www, Биолог. словарь-www).

Отдельную категорию составляют славянские лингвокорреляционные (межязыковые) онлайн-словари. Существует несколько таких комплексов: интракорреляционал (ИНТРАЛЕКС), интокорреляционал (ИНТОЛЕКС), интеркорреляционал (ИНТЕРЛЕКС), супракорреляционал (СУПРАЛЕКС), суперкорреляционал (СУПЕРЛЕКС), экстракорреляционал (ЭКСТРАЛЕКС), транскорреляционал (ТРАНСЛЕКС),

ретрокорреляционал (РетроЛекс) и паракорреляционал (ПараЛекс). Особняком стоит корпус-корреляционал (КорпоЛекс), являющийся и одноязычной, и многоязычной системой.

ИнтраЛекс отражает членение лексики только одного славянского языка (эндоглоссия) и охватывает словари всех его языковых уровней (графического, фонетического, орфоэпического, лексико-семантического, идиоматического, словообразовательного, морфологического, синтаксического, стилистического). Такой лексикографический комплекс разработан для всех славянских языков, но отличается неодинаковой глубиной и широтой.

ИнтоЛекс фиксирует внутреннее членение одного славянского языка по горизонтали (экзоглоссия) – территориальное, социальное, функциональное, гендерное, возрастное и др. и состоит из словарей, выражающих оппозицию стандарт – субстандарт (литературный язык – диалекты, просторечие, социолекты, гендеролекты, альтеролекты...). Эта система разработана для каждого славянского языка, но ее глубина различна и зависит от уровня развития национальной лингвистики.

Остальные корреляционалы (ИнтерЛекс, СупраЛекс, СуперЛекс, ЭкстраЛекс, ТрансЛекс, РетроЛекс, ПараЛекс) относятся как минимум к двум различным языкам и демонстрируют членение лексики разных славянских и неславянских языков по горизонтали (мультилингвальная экзоглоссия). Многоязычные словари отличаются гибкостью структуры – возможностью расширения списка языков (для многих из них отсутствуют любые ограничения). Больше всего языков охватывает (Wiktionary-www) (450), (Google-Übersetzer-www) (102), (Яндекс_Переводчик-www) (94), а больше всего словарей – (Glosbe-www)⁹. Они иногда находятся на одном и том же месте в форме пучков (гнезд) словарей. К сожалению, чем больше языков, тем меньше можно давать полную лексикографическую информацию, что приводит к снижению качества.

ИнтерЛекс заполняют словари двух близких славянских языков, основанных на одном и том же диалекте и с высокой степенью взаимопонимания (среди славянских языков такими являются только сербский, хорватский, бошняцкий/боснийский и черногорский), с двучленной комбинацией (сербско-хорватский, сербско-бошняцкий/боснийский и хорватско-бошняцкий/боснийский ИнтерЛекс) и трехчленной комбинацией (сербский – хорватский – бошняцкий/боснийский ИнтерЛекс). Словарей такого типа (особенно с соблюдением научных критериев) мало.¹⁰

В СупраЛексе находятся словари территориально близких славянских языков с различной диалектной основой: (а) восточных – белорусского, русского, украинского, (б) западных – лужицкого, польского, словацкого, чешского и (в)

⁹ «Мы предлагаем [...] словари всех существующих пар языков – онлайн и бесплатно. [...]» (Glosbe-www).

¹⁰ Но существует подробно разработанная инфраструктура и интерфейс (см.: Gralis-Lexikarium-www).

южных – болгарского, бошняцкого/боснийского, македонского, сербского/хорватского/черногорского, словенского. В собранном нами материале представлены только двуязычные связи.

СУПЕРЛЕКС содержит словари языков, относящихся к различным славянским ареалам – (1) восточно-западнославянский СУПЕРЛЕКС: а) белорусский – русский – украинский, б) лужицкий – польский – словацкий – чешский; (2) восточно-южнославянский СУПЕРЛЕКС: а) белорусский – русский – украинский, б) болгарский – бошняцкий/боснийский – македонский – сербский – словенский – хорватский – черногорский, (3) западно-южнославянский СУПЕРЛЕКС: а) чешский – лужицкий – польский – словацкий, б) болгарский – бошняцкий/боснийский – македонский – сербский – словенский – хорватский – черногорский. Здесь тоже наблюдается ориентация на бинарные языковые связи.

ЭКСТРАЛЕКС имеет в своем составе словари языков типа славянских и германских. Здесь выделяются пять групп словарей: славяно-германские, славяно-романские, славяно-индоевропейские (кроме германских и романских), славяно-неиндоевропейские, славяно-индоевропейские и славяно- неиндоевропейские (вместе).

ТРАНСЛЕКС интегрирует онлайн-словари и онлайн-переводчики (Google-Übersetzer-www, Яндекс_Переводчик-www, Translate.Ru-www, Translate.Eu-www, Glosbe-www).

К КОРПОЛЕКСУ относятся словари, связанные с сетевыми корпусами (напр., Национальным корпусом русского языка – Корп. словарь-www, Гралис-Корпусом [Lexikarium-www]).

РЕТРОЛЕКС образует лексикографические пары славянских языков и (а) их предшественников (праславянского, старославянского, церковнославянского, древнерусского и др. (Словарь церк.-слав-www), а также их различных периодов развития, (б) славянских языков и предшественников неславянских языков (напр., древнегреческого и латинского (Ru-AltGr-www, Ru-Lat-www)).

ПАРАЛЕКС охватывает лексикографические корреляции славянских языков и искусственных языков (напр., эсперанто (Esp-RU-www), программных языков, языков вымышленных миров, языка животных, (теоретически) языков инопланетян.

ИСТОЧНИКИ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Биолог. энц. словарь-www – Биологический энциклопедический словарь // <https://gufo.me/dict/biology>. 15.10.2017.

Викисловарь-www – Викисловарь // https://ru.wiktionary.org/wiki/Заглавная_страница. 10.8.2017.

Грамота.ру-www – Грамота.ру // <http://gramota.ru/slovari/online/>. 15.10.2017.

Комментарии – [Комментарии] // <http://sinonim.org/>. 15.10.2017.

Компьют. лексикография-www – Компьютерная лексикография // https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лексикография

Корп. словарь-www – Корпусной словарь неоднословных лексических единиц (оборотов) // <http://www.ruscorpora.ru/obgrams.html>. 14.9.2017.

Лингорода-www – Лингорода – Обзор онлайн-словарей // <http://lingorado.com/online-dictionaries-review/>. 15.10.2017.

МультиЛекс-www – Словарь-переводчик МультиЛекс // <http://translator-text.ru/slovari-mytiltex.html>. 15.10.2017.

Мультитран-www – Мультитран // <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2&a=1&SHL=2>. 15.10.2017.

Ожегов / Шведова-www – Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой // <http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244>. 6.5.2017.

Пользователь-www – [Словарь пользователя] // <http://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm>. 15.10.2017.

Словари Академик-www – Словари и энциклопедии на Академике // <https://dic.academic.ru/>. 15.10.2017.

Словари онлайн-www – Словари онлайн // <http://slovaronline.com/>. 15.10.2017.

Словарь антонимов-www – Словарь антонимов // <http://antonymonline.ru/>. 12.7.2017.

Словарь лекарств. раст-www – Словарь лекарственных растений // <http://www.klein-naturarznei.de/ru/uslugi/slovar-lekarstvennykh-rastenii/>. 15.10.2017.

Словарь паронимов-www – Словарь паронимов // <http://paronymonline.ru/>. 15.10.2017.

Словарь синонимов-www – Словарь синонимов // <http://synonymonline.ru/>. 23.6.2017.

Словарь церк.-слав-www – Словарь церковнославянского языка // <https://dic.academic.ru/contents.nsf/churchslav/>. 15.10.2017.

Тест-www – [Тесты расстановки ударений в словах] // <http://accentonline.ru/>. 15.10.2017.

Форум-www – [Участие в форуме] // [p://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=133](http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=133). 14.6.2017.

Яндекс_Переводчик-www – Яндекс.Переводчик // <https://translate.yandex.ru/>. 15.10.2017.

Bab.la-www – Bab.la // <http://bab.la/>. 15.10.2017.

Context-www – Context 7.0 (Russian Collection) // <http://soft.sibnet.ru/soft/2283-context-7-0-russian-collection/>. 15.10.2017.

Esp-RU-www – Эсперанто-русский и русско-эсперантский словарь // <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=34&l2=2&CL=1&a=0>. 19.9.2017.

Garant-www – [Поиск слова гарант] // <http://www.onlinedics.ru/slovar/soc/g/garant.html>. 15.10.2017.

Glosbe-www – Glosbe // <https://ru.glosbe.com/ru/sr>. 15.10.2017.

Google-Übersetzer-www – Google Übersetzer // <https://translate.google.com/>. 15.10.2017.

Gralis-Lexikarium-www – Gralis-Lexikarium // <http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/projektarium/Lexikarium/index.html>. 15.10.2017.

Homonyms-www – Homonyms – словарь омонимов // <http://homonyms.ru/>. 12.5.2017.

Lingvo-www – Lingvo Live – онлайн-словарь от АBBYY // <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. 15.10.2017.

Pons-www – Онлайн-словарь Pons // <https://ru.pons.com/перевод>. 15.10.2017.

Ru-AltGr-www – Древнегреческий словарь // <http://www.ancientgreek.ru/>. 15.10.2017.

Ru-CS-www – Русско-чешские и чешско-русские онлайн словари // <http://www.lingvisto.org/cze/retvortaroj.html>. 18.7.2017.

Ru-Lat-www – Русско-латинский словарь // <http://www.ruslat.info/>. 15.10.2017.

Slovari.ru-www – Slovari.ru // <https://www.slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050>. 15.10.2017.

Slovoline.ru-www – Slovoline.ru // <http://slovoline.ru/>. 4.8.2017.

Translate.Eu-www – Translate.eu // <http://translate.eu/german/german-russian/>. 15.10.2017.

Translate.Ru-www – PROMT: Online-Translator // <http://www.online-translator.com/?prmtlang=de>. 15.10.2017.

Wiktionary-www – Wiktionary // https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page. 2.4.2017.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов 2001 – Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – Москва: Едиториал УРСС, 2001. – 360 с.

Беляева Л. Н. Потенциал автоматизированной лексикографии и прикладная лингвистика // Известия Российского гос. ун-та. № 134. – Санкт-Петербург, 2010. – С. 70–78.

Кашеварова И. С. Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии // Молодой ученый. № 10 (21). – Москва: 2010. – С. 145–147.

Убоженко Е. В. Бумажный и электронный словарь: достоинства и недостатки // Новые технологии в преподавании русского языка в школе и вузе. – Минск: Изд-во БГУ, 2011. – С. 181.

Фесенко О. П.; Лаухина, С. С. Электронные словари как продукт современной лексикографии // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. – Омск: 2015. – С. 46–48.

Чепик Е. Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики // Ученые записки Таврического национального университета им В. И. Вернадского. Т. 19, № 3–4. – Симферополь, 2006. – С. 274–279.

Шаповал В. В. Словарь как гипертекст и аспекты лексикографической критики // Филологические традиции в современном литературном и лингвистическом образовании. Вып. 8. Т. 1. – Москва: 2009. – С. 233–237.

Шляхова А. В. Электронный словарь и его специфика // Вестник Тюменского гос. ун-та. № 1. – Тюмень: 2008. – С. 181–185.

Branko Tošović

Slavic online dictionaries

The present article aims to analyse online dictionaries – online lexicographic media in the form of lists, dictionaries, thesauri, lexicons, glossaries, encyclopedic manuals, databases, etc. The analysis attempted to answer the following questions: how much the online dictionaries of the Slavic languages differ from classic, off-net, offline dictionaries, how they are prepared, what goals are pursued, what are the structural differences, what methods and means of navigation they provide, how the process of extracting information passes, by what criteria are they classified, how much the main characteristics of the Internet are manifested in them, and so on.

Keywords: Slavic lexicography, online dictionary, thesaurus, glossary, encyclopedia, lexicon